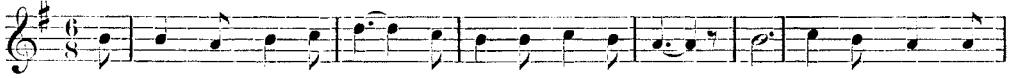
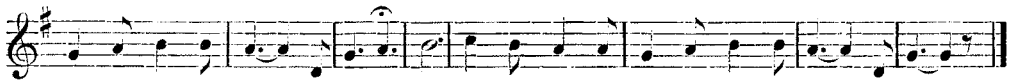


12.

Margeitig ha Loeizig

Adagio. Mèt. ♩. = 54.

En hiaul zou é se - ùel, kan e hra en é - ned; Me huél e kreiz er



lannmendousig e tonet, o! Mehuél e kreiz erlannmendousig é to - net.

1. En hiaul zou é seùel, kan e hra en éned;
Me huél é kreiz er lann men dousig é tonet. (o)
2. M'hé guel é vrochennat, en ur gan ur soñnen
Tré men dé dré er lann hé loñned é tremen.
3. A p'arriù tostik d'ein, me halon e hra joé,
Me lausk ur pozig kan, hi me reskond eùé.
4. — Dématoh, Margeitig, dématoh a galon,
Get un amzér ken kaer, petra laret, mignon?
5. — Ne houïan mé, Loeizig, ne houïan nitra vat,
Ne houïan meit kañnein, kañnein ha brochennat
6. — Neoah, o buguléz, pen dé er bleu ér gué
Kalon ur verh iouank zeli bleuein eùé,
7. — Me halon, dén iouank, e vé perpet eurus,
Pe huélan me mignon, a p'er guélan joéius.
8. — Laret d'ein, Margeitig, più e zou hou mignon?
En hani e garet zou joé én é galon!
9. Marsé, o Margeitig, hues choéjet un eutru,
Hag hou kroñnou get eur ha dantel a bep tu?
10. — Petra e hrehen mé é ti un eutru bras,
Pèl doh me beh loñned ha doh me fradeu glas.
11. Ne pas, ne pas, Loeizig, un eutru n'em bou ket,
Ar er méz é chomein get men guellan karet.
12. Eu hani e garan n'é ket pèl azohein,
Nen dé ket un eutru, mes ean houi me harein.
13. Pe gañnan ur soñnen m'er hleu é huitellat . . .
Saill e hra me halon p'er guélan é tostat . . .
14. Hun boéhieu liés mat ér lanneg didrouz
Hum géj hag e vrud pèl hun haranté padus.
15. Élté o me mignon, e karehen guélet.
Margeitig ha Loeizig de vikin unañnet?
16. — A greiz kalon, Margeit, trugéré, trugéré,
Mar don karet genoh hui zou karet eùé . . .

*Traduction***La petite Marguerite et le petit Louis**

1. Le soleil se lève, les oiseaux chantent;
Je vois, au milieu de la lande, ma douce venir.
2. Je la vois tricotant, tout en chantant une sône
Pendant que son troupeau traverse la lande.
3. Lorsqu'elle arrive auprès de moi, mon cœur est tout joyeux,
Je chante un couplet, elle me répond à l'instant.
4. — Bonjour à vous, Marguerite, bonjour à vous du fond du cœur,
Par ce temps radieux que pense votre cœur?
5. — Je ne sais, Louis, je ne sais rien de bien intéressant,
Je ne sais que chanter, chanter et tricoter.
6. — Pourtant, ô ma bergère, lorsque les arbres sont en fleurs
Le cœur d'une jeune fille devrait fleurir aussi?
7. — Mon cœur, jeune homme, est toujours content,
Lorsque je vois mon ami, et qu'il est joyeux.
8. — Dites moi, petite Marguerite, quel est donc votre ami?
Celui que vous aimez a son cœur plein de joie!
9. Sans doute, ô Marguerite, avez-vous choisi un Monsieur,
Qui vous parrera d'ors et de dentelles?
10. — Que voulez vous que je fasse chez un Monsieur à la ville,
Loin de mon cher troupeau et de mes vertes prairies.
11. Non pas, non pas, Louis, je n'aurai point un Monsieur,
Je veux rester à la campagne avec celui que j'aime.
12. Celui qui possède mon cœur, n'est pas loin de moi,
Ce n'est pas un Monsieur, mais malgré cela il sait aimer.
13. Lorsque je chante une chanson, je l'entends la siffloter...
Mon cœur saute bien fort lorsque je le vois m'approcher...
14. Nos voix souvent, dans la lande solitaire,
Se mêlent, et portent au lieu l'écho de notre amour.
15. Je voudrais voir, o mon ami, je voudrais voir
Comme elles, nos cœurs à jamais unis? . . .
16. — De tout cœur, Marguerite, de tout cœur merci,
Si vous m'aimez, ma douce, votre amour est partagé . . .

Nota-bene. Cette sône est connue dans toute la Basse-Bretagne; elle commence par ces paroles: *m'em es un enig rous* . . . La version vannetaise que j'ai recueillie est malheureusement fort incomplète ce qui m'a obligé à la remplacer par de nouvelles paroles.

